

翻訳とは何を訳すのか？
– *Oliver Twist* から読み取れるもの –

山本史郎

SAS・特殊部隊式
図解 **ロープワーク**
実戦マニュアル

チャールズ・ストロング 山本史郎・北和丈 [訳]
Charles Stronge Shiro Yamamoto Kazutake Kita

SPECIAL FORCES HANDBOOK:
ROPES AND KNOTS
ESSENTIAL ROPE SKILLS FROM THE WORLD'S ELITE UNITS

**ロープ
スキルの
すべて!**

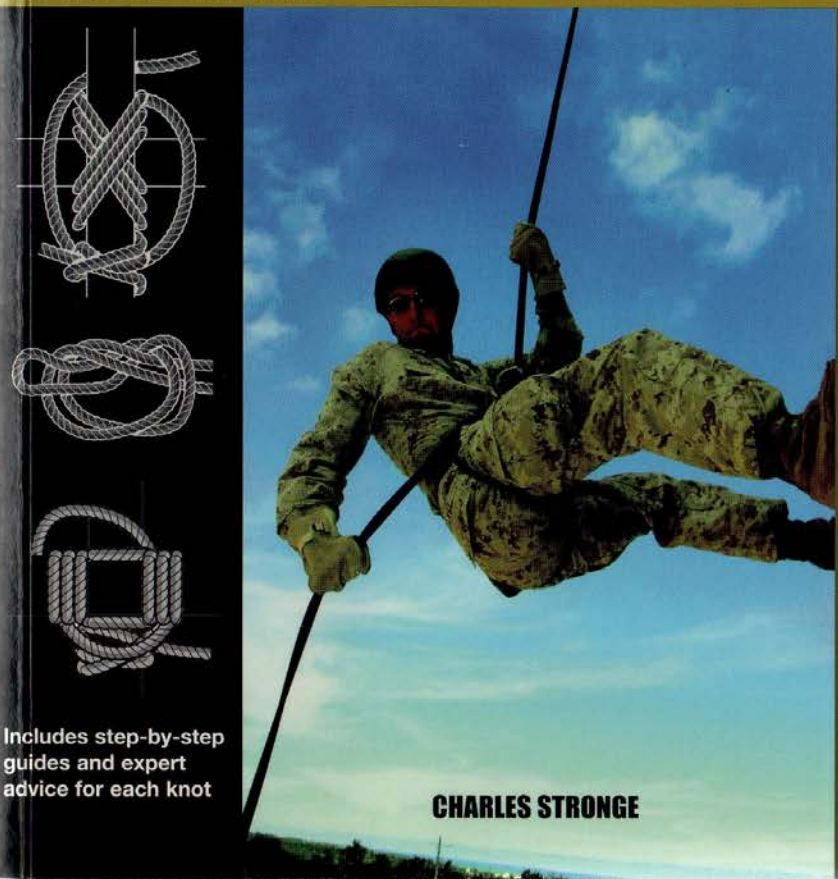
原書房 定価 本体1900円+税

500以上におよぶ
図版と
多彩なコラム
とともに
徹底解説!

SAS AND ELITE FORCES GUIDE

**Ropes
and Knots**

ESSENTIAL ROPE SKILLS FROM THE
WORLD'S ELITE UNITS



Includes step-by-step
guides and expert
advice for each knot

CHARLES STRONGE

Surgeon's Knot

Begin by crossing over the two working ends of the line and tie a knot. As with the reef knot, it is important to know which way the knot has been tied in order to get the balance of the knot right. Take another turn and then cross the two working ends in the opposite way from the first. So if you put right over left to begin with, now put left over right. Now tie a half knot and tighten it up.

Begin by crossing over the two working ends of the line and tie a knot. As with the reef knot, it is important to know which way the knot has been tied in order to get the balance of the knot right. Take another turn and then cross the two working ends in the opposite way from the first. So if you put right over left to begin with, now put left over right. Now tie a half knot and tighten it up.

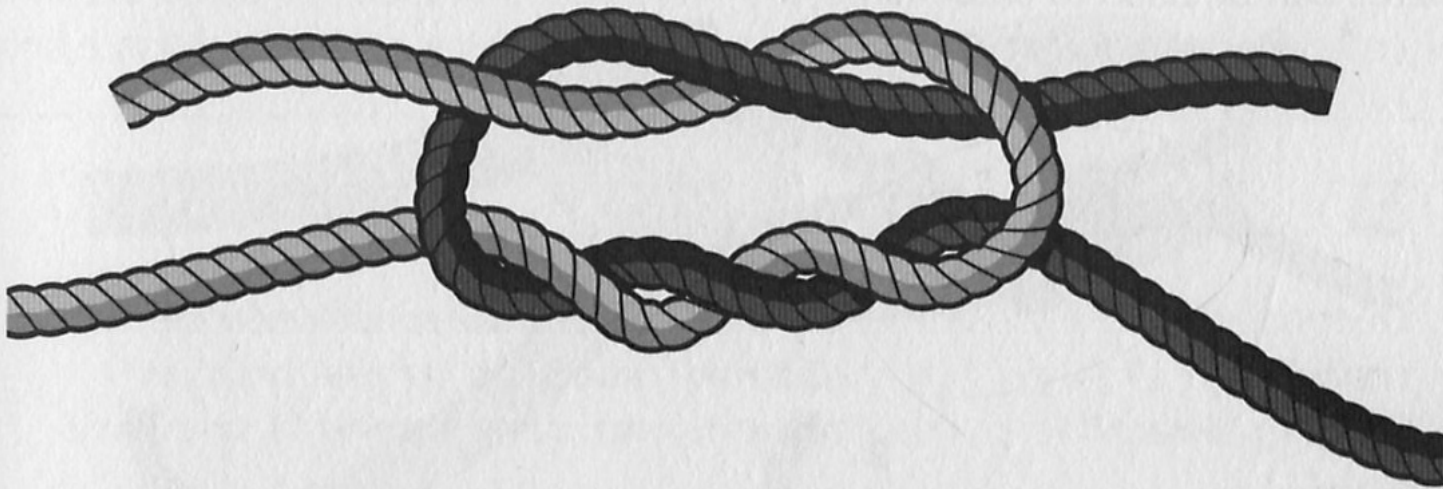
サージャンズ・ノット（外科結び）

もともとは医師が血管の縫合に使う結び方なのでこの呼び名がついている。滑りやすい部分を縛るのにも適した精巧な結び方なので、ほかにも釣り糸を結ぶなどの用途で重宝する。

まずは二本のひもの端を二度交差させてから結ぶ。小間結びと同じく、結び目のバランスを保つため、結ぶ方向を意識しておくことが肝心。今度は二つの端を最初とは逆方向に交差させる。最初に右側を左側の上にしたのであれば、次は左側を右側の上にするという具合だ。最後にひと結びをほどこして引き締める。

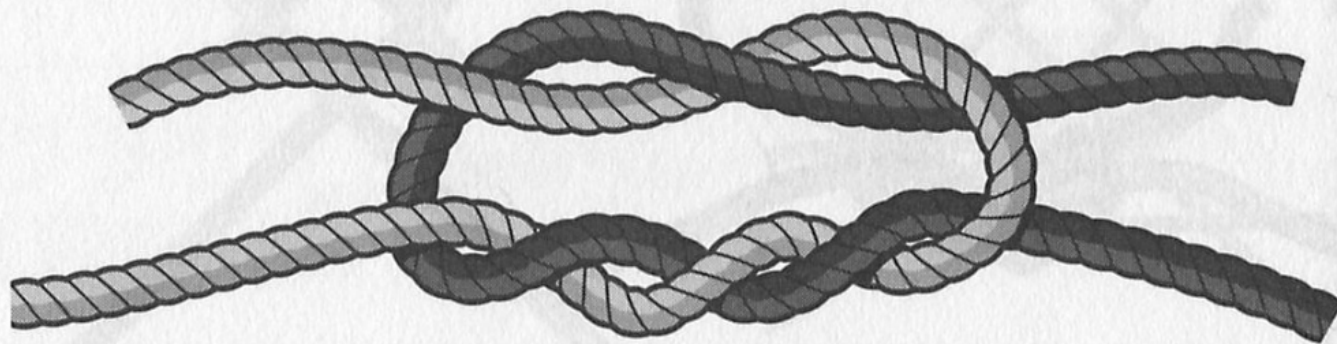
Surgeon's knot

The surgeon's knot is used in medical practice to tie a suture, and it is characterized by an extra twist in what would otherwise be a reef knot. It is also used in fly fishing and similar outdoor pursuits.



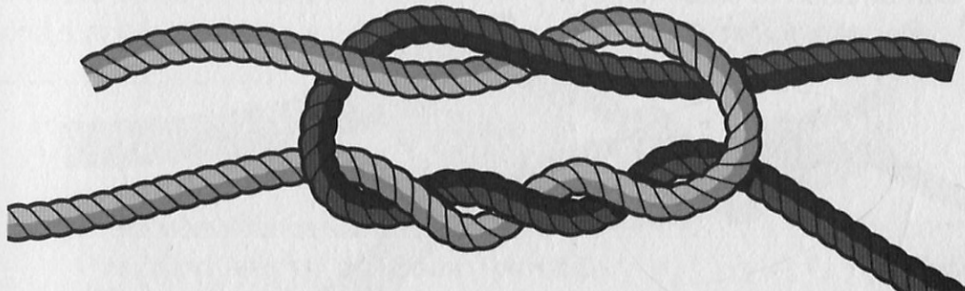
サージャンズ・ノット（外科結び）

医療での縫合用に使う結び方で、小間結びにもう一卷きくわえるような形になる。フライフィッシングなど野外での娯楽にも用いられる。



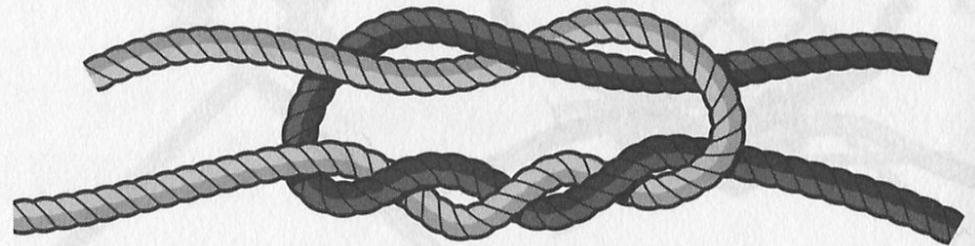
Surgeon's knot

The surgeon's knot is used in medical practice to tie a suture, and it is characterized by an extra twist in what would otherwise be a reef knot. It is also used in fly fishing and similar outdoor pursuits.



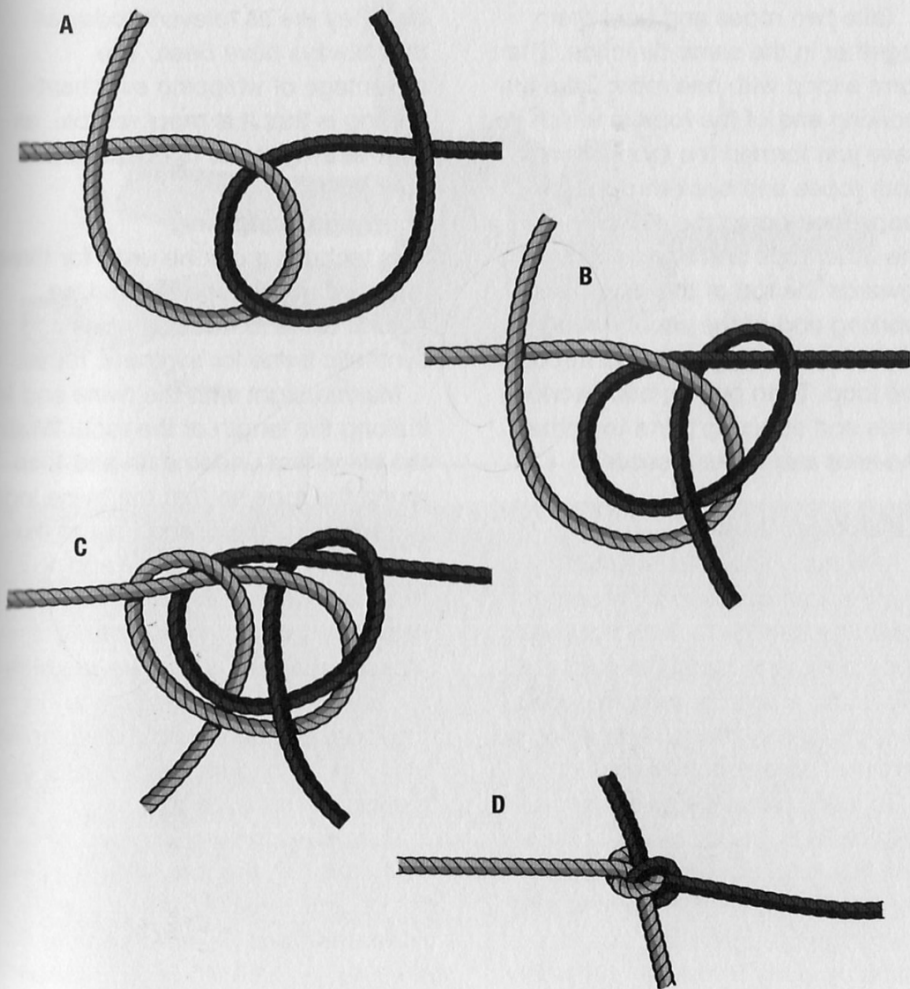
サージャンス・ノット（外科結び）

医療での縫合用に使う結び方で、小間結びにもう一卷きくわえるような形になる。フライフィッシングなど野外での娯楽にも用いられる。



Hunter's bend

The Hunter's bend is sometimes known as a rigger's bend, and consists of a two interlocking overhand knots. It is a relatively recent knot, which has been 'invented' independently on two separate occasions.



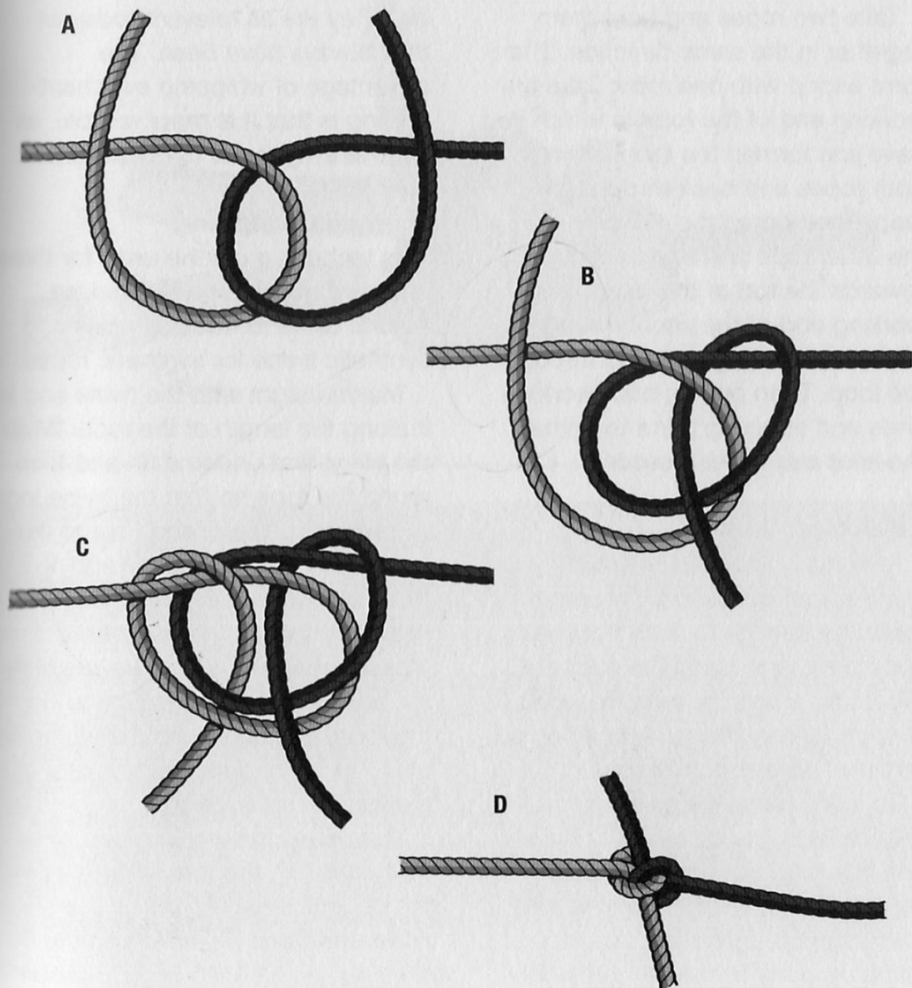
ハンターズ・ベンド (獵師結び)

リガーズ・ベンド (索具工結び) とも呼ばれる。安定度が高いわりに、力がかかった後でもほどこきやすいので便利。材料を選ばないのも利点。

二つの一重止め結びが組みあわさったもの。つなげる二本のひもを互いに逆向きに置く。片方の端を後ろ側からまわして両方の輪に通す。もう片方の端でも同じように輪に通すが、向きは前から後ろに（つまり逆に）する。最後に端と元の両方をひっぱって結び目を引き締める。

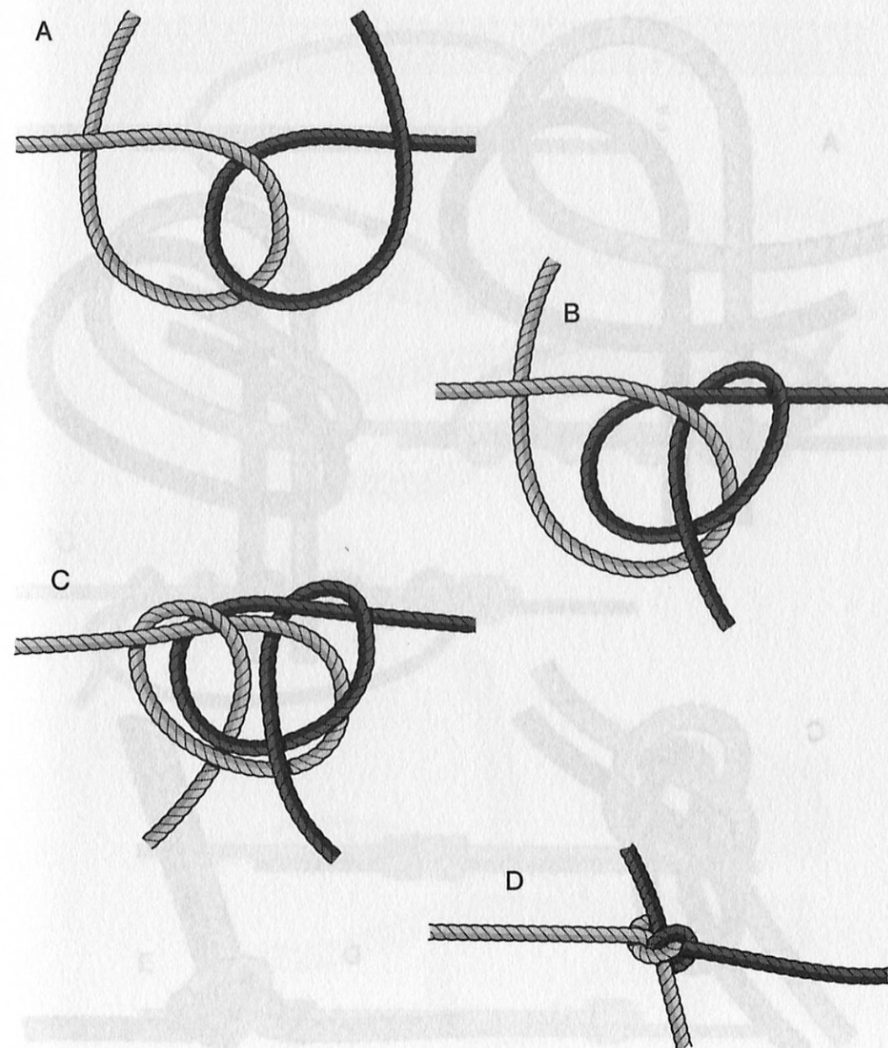
Hunter's bend

The Hunter's bend is sometimes known as a **rigger's bend**, and consists of a **two interlocking overhand knots**. It is a relatively recent knot, which has been 'invented' independently on two separate occasions.



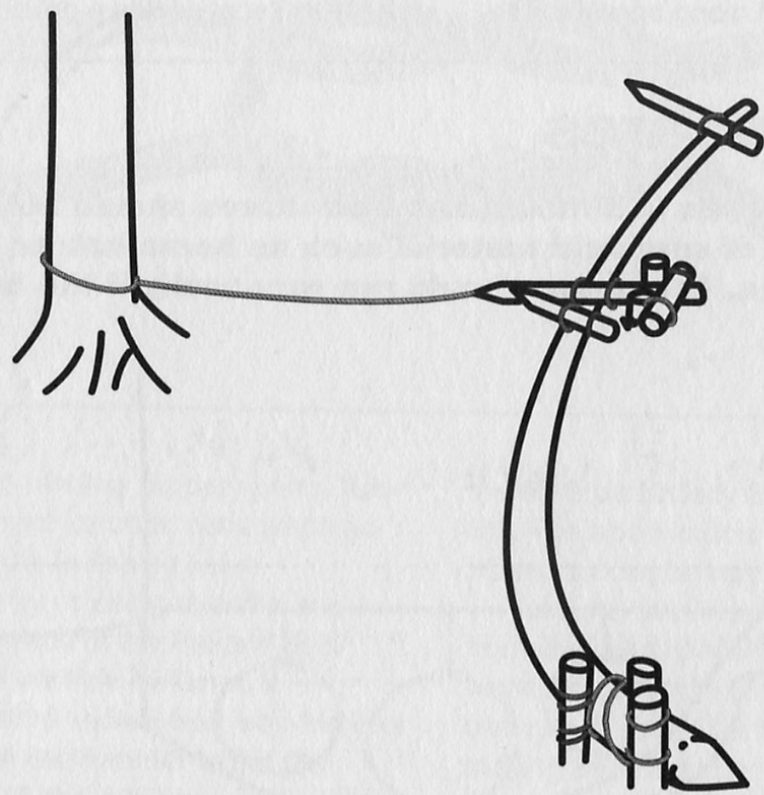
ハンターズ・ベンド (獵師結び)

リガーズ・ベンド (索具工結び) と呼ばれ、一重止め結びが2つ組みあったような形になる。比較的新しい結び方で、まったく別の状況でそれぞれ別個に「発見」された。



Spear trap

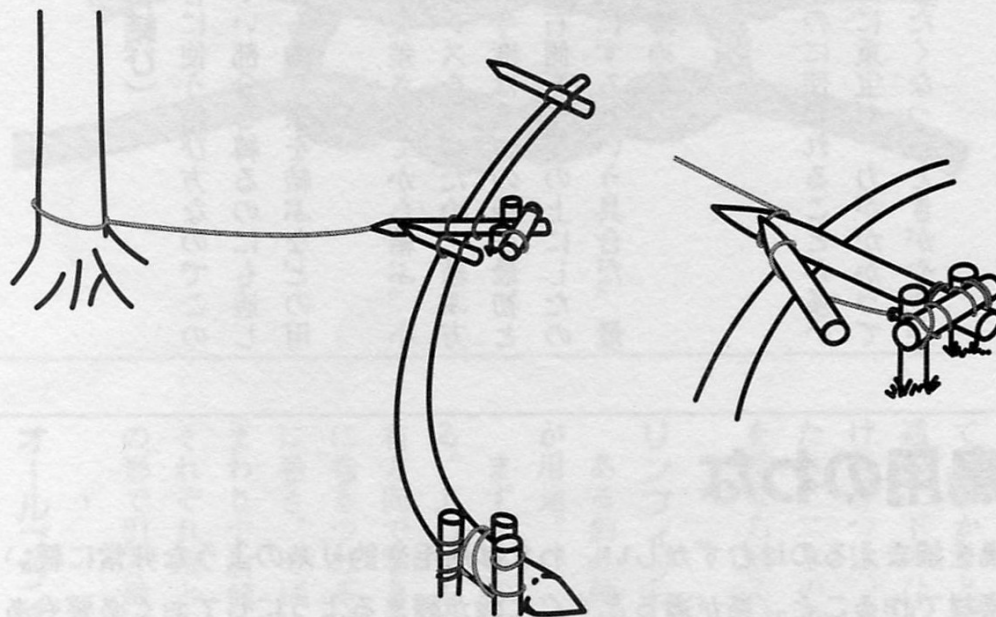
A spear-trap involves a bent branch, held under tension and fitted with spear-like pieces of wood and a trigger device. The trap should be set up with extreme care and only from behind its arc of travel.



ーン」の反対側に身を置くこと。若木の太いほうの端を、木の幹や地面に打ちつけた柱などに結びつける。それと反対側の先端には、先をとがらせた木片を一本または数本縛りつける（縛り方は100〜105ページ参照）。この先端から一メートルくらいのところに、地面に柱を二本打ちこみ、横向きにして先をとがらせた棒一本を捕獲領域のほうに向けるかたちでこの柱に固定することで留め金の装置を作る。たわませた枝にくくりつけたやりの一本の先端を、この装置のとがった棒の先端に小さな輪を用いてとめ、さらにその輪をロープにつなげて動物の通り道をまたぐように張る。ロープの反対側の端は木や柱にしつかりと結びつける。

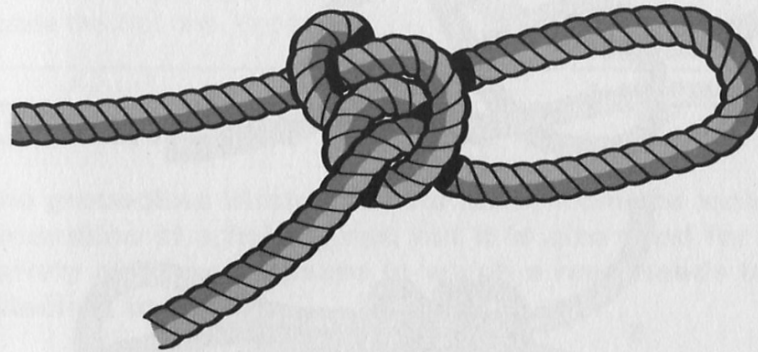
やり型のわな

やり型の木片をとりつけた枝を、力がかかって曲がった状態のまま留め縄で固定する。設置には細心の注意をはらうほか、やりが飛んでくる方向での作業は行わないよう注意。



Linfit knot

This is a symmetrical knot primarily used for joining larger diameter fishing lines. It was created by an angler specifically for anglers.



Linfit knot

This knot was first devised by an angler, and it is designed for joining thicker lines together.

Start by creating bights at the end of two pieces of line and then place one across the other. Then take the working end of the top line around and under the bight of the lower lines, going from right to left. Then take the working end from the lower line from left to right across the bight. Take the left-hand working end in a clockwise way around the left standing part. Bring this working end through the left-hand bight. Then take the right-

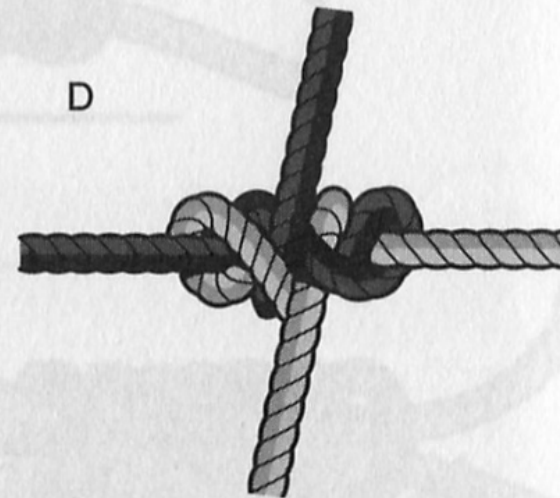
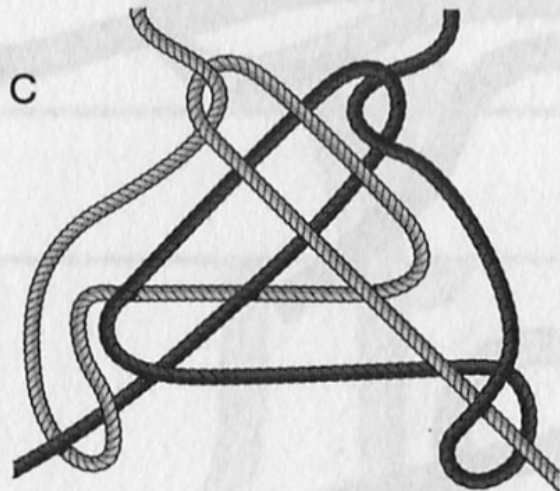
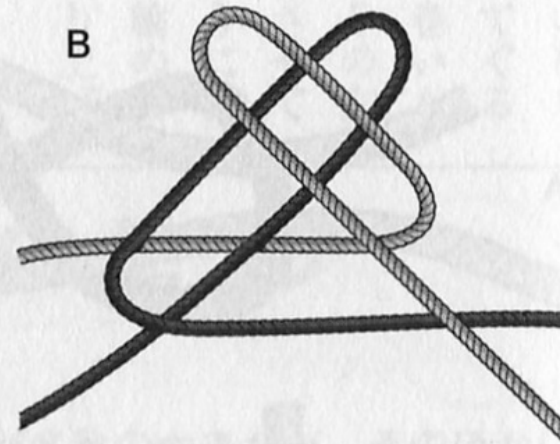
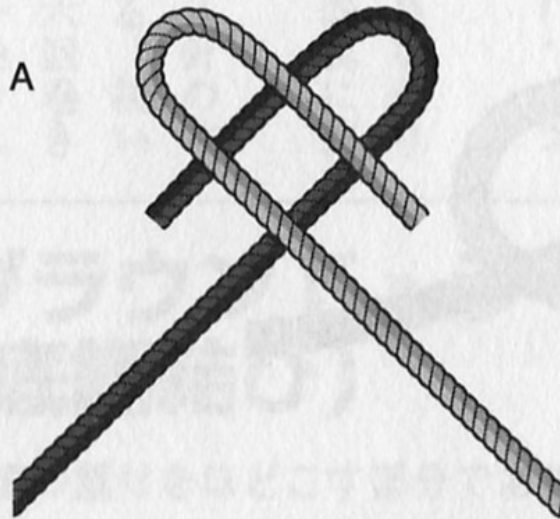
hand working end the other way around the right-hand standing part. Next take this working end through the right-hand bight. By pulling on each working end and standing part you should be able to tighten up the knot so that it looks symmetrical.

Albright special

This knot is often used by anglers to join lines of different diameters. As the knot remains small on the original line, it can pass through rings and other devices without jamming. The knot should be tied carefully to minimize its volume.

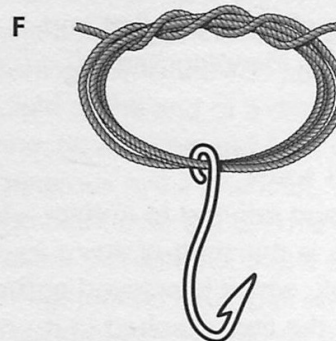
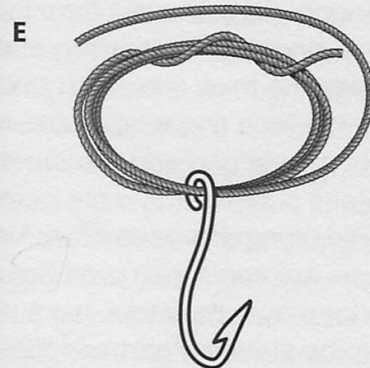
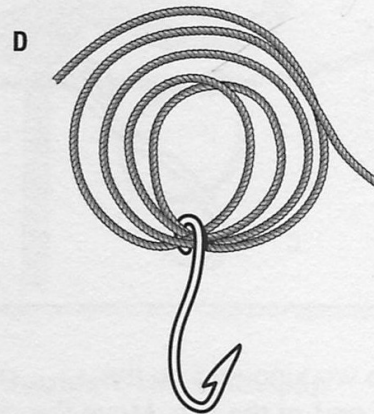
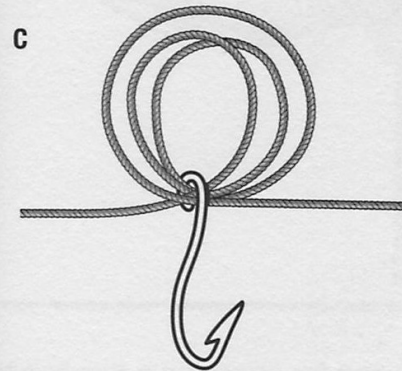
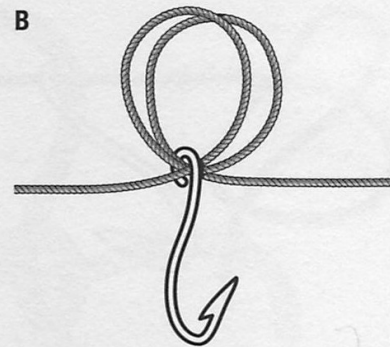
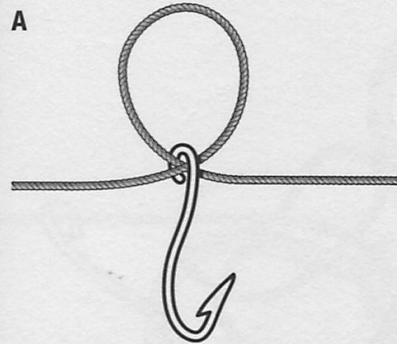
リンフィット・ノット

おもに太さのある釣り糸をつなぐときに、左右対称の形で結ぶ。釣り師が考えた釣り師のための結び方だ。



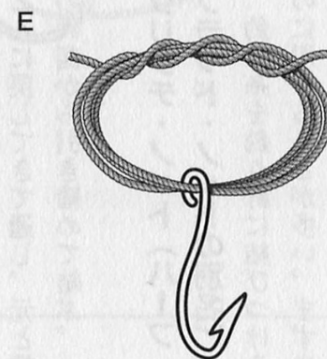
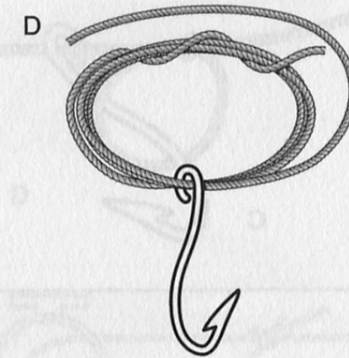
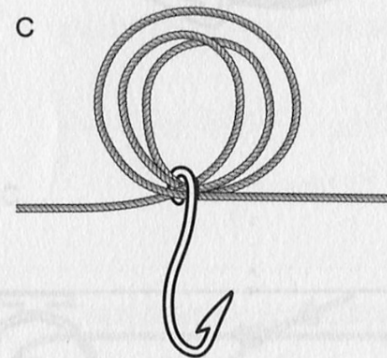
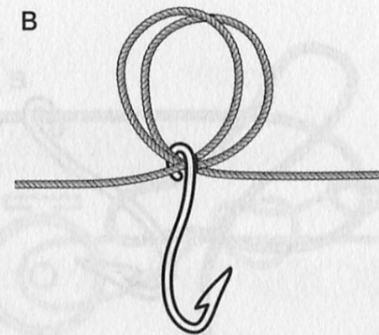
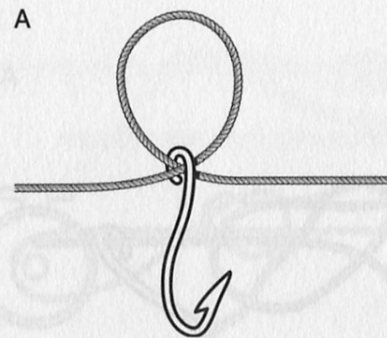
Jansik special

The Jansik special is a high-strength knot which is often used in fishing circles to tie a line to a hook. It incorporates three circles of line through the ring of the object for maximum security.



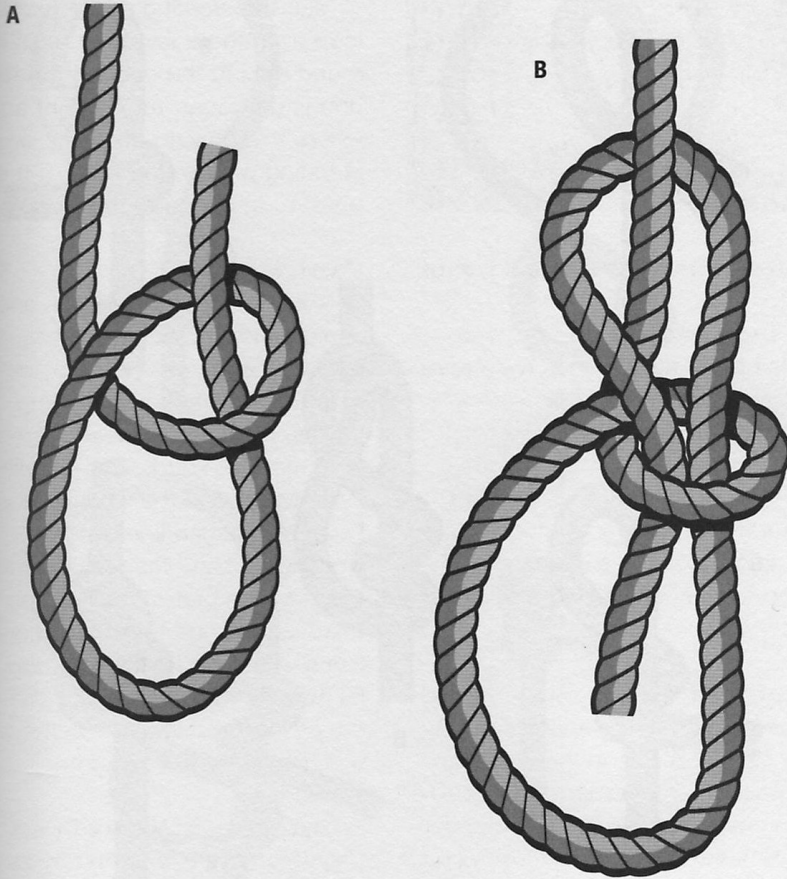
ジャンシック・スペシャル

釣り師のあいだでよく使われる結び方で、釣り糸を釣り針にしっかりと結びつけることができる。最大限の安定感を得るために、器具の穴にひもの輪を3回通す形をとる。



Simple hitch/half hitch

Simple hitch/half hitch. This knot is a form of overhand knot where the working end is brought over and then under the standing part. Although it is not a very secure knot on its own, it is often used as an addition to other knots.



Simple hitch/half hitch

This is unreliable as a holding knot on its own, but it can be doubled to form two half hitches or it can be used to finish off other, stronger knots. Put the working end through an object such as a ring, holding the standing part in the left hand. Pull the working end through and then over the standing part. Then pull the working end through the bight that has been created. Then tighten the knot. When pulling the working end through the bight you can make a bight out of the working end and pull this through.

Bowline

This knot is used to make a secure loop at the end of a rope. It is a very useful knot that can be easily tied and untied and it is dependable when loaded.



A



B

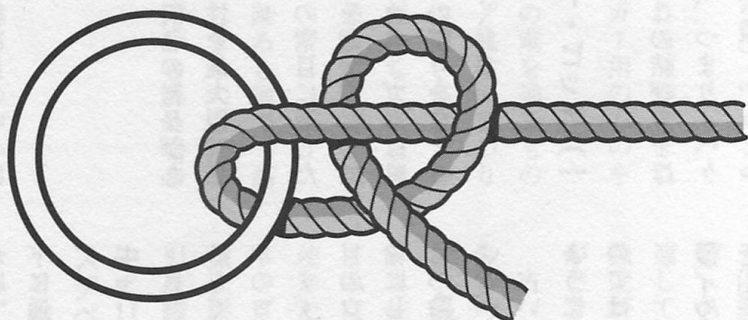


C

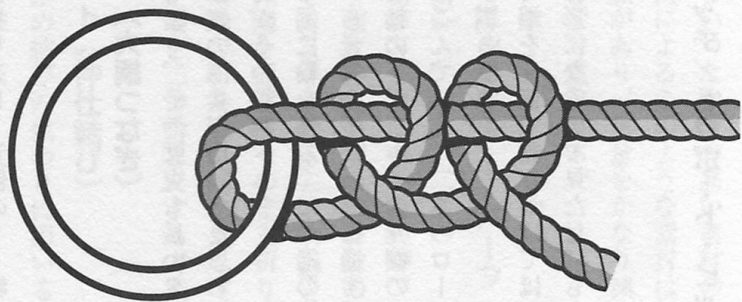
シングル・ハーフ・ヒッチ／ツー・ハーフ・ヒッチ（ひと結び／ふた結び）

一重止め結びの一種で、端を元側の上から下へと動かす。単体では安定感のある結び方ではないが、別の結び方の補助として使われることは多い。

1 シングル・ハーフ・ヒッチ



2 ツー・ハーフ・ヒッチ



シングル・ハーフ・ヒッチ／ツー・ハーフ・ヒッチ（ひと結び／ふた結び）

単体では安定した結び方とはいえないが、二つ重ねてふた結びにしたり、強度の高い別の結び方の仕上げに使ったりすることはできる。元側を左手で持ちながら、リングのようなものに端を通す。そのまま折り返して元側に戻す。輪ができるので、そこに端を通して結び目を引き締める。輪に通す端を二つ折りにする方法もある。

Italian hitch/Munter hitch

This knot is used specifically by climbers to absorb energy when there is a fall. It is also used by climbers when abseiling. If the climber falls, the Munter hitch will lock in the karabiner.

To begin, make two turns with the rope, with the right strand on top of the left strand. Then fold the left crossing turn so that it lies on top of the right one. Open a screwgate karabiner and slide first the left then the right crossing turns onto the karabiner.

Once this has been done, the left rope can be the rope carrying the load while the right rope acts as the brake.

登山者にとっては特に滑落時のエネルギーを吸収する結び方として使われている。懸垂下降時にも有効だ。滑落が起きたときには、結び目がカラビナに縛りつく仕組みになる。

まずロープを2回ひねり、右側のロープが左側の上に来るようにする。交差した輪のうち左側のものを、右側の輪の上になるように折り重ねる。カラビナのスクリューロックを開き、まず左側の輪、次いで右側の輪をカラビナに滑り入れる。

こうすると、左側のロープが重みを支え、右側のロープがブレーキの働きをする形になる。

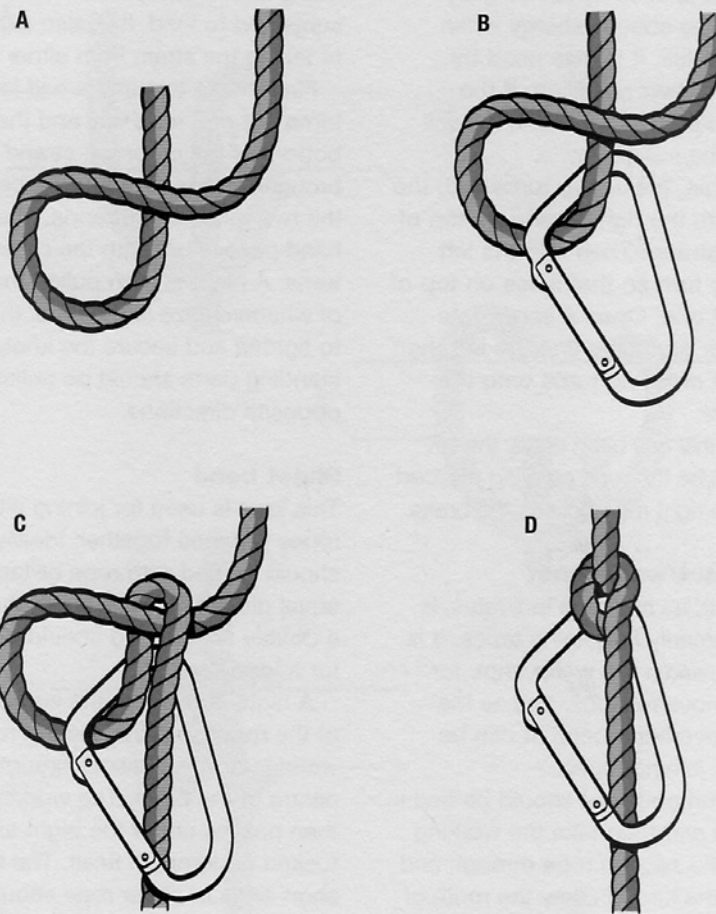
登山者にとっては特に滑落時のエネルギーを吸収する結び方として使われている。懸垂下降時にも有効だ。滑落が起きたときには、結び目がカラビナに縛りつく仕組みになる。

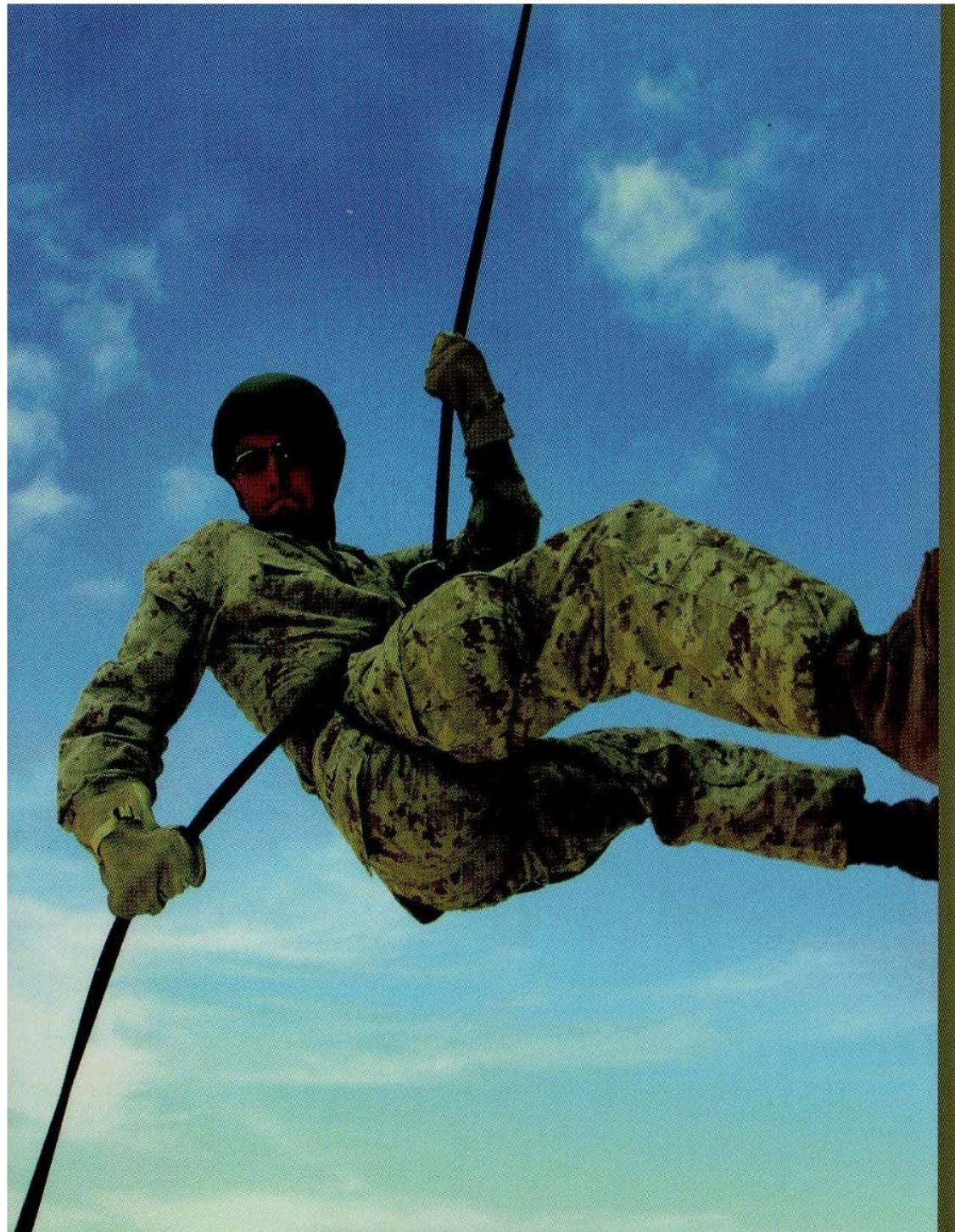
まずロープを2回ひねり、右側のロープが左側の上に来るようにする。交差した輪のうち左側のものを、右側の輪の上になるように折り重ねる。カラビナのスクリューロックを開き、まず左側の輪、次いで右側の輪をカラビナに滑り入れる。

こうすると、左側のロープが重みを支え、右側のロープがブレーキの働きをする形になる。

Italian hitch/Munter hitch

This hitch is often used by climbers for belay systems. The purpose of the knot is as a friction device to control the rate of descent. The friction acts on both the karabiner and the rope.











イタリアン・ヒッチ／ムンター・ヒッチ（半マスト結び）

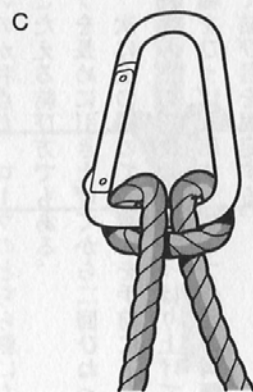
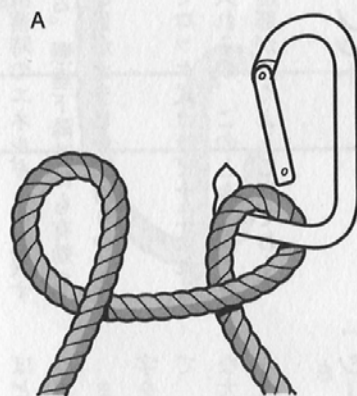
登山者にとってはとくに滑落時のエネルギーを吸収する結び方として使われている。懸垂下降時にも有効だ。滑落が起きたときには、結び目がカラビナに縛りつく仕組みになる。

ロープの途中に輪を作ってロック式カラビナに入れる。さらにもう一つ輪を作って入れるが、このとき、向きを一つ目の輪の逆にして、交差部が動くようにしておく。

Make a loop in the rope and slip into locking karabiner. Form a second loop with the live crossing opposite the first loop.

イタリアン・ヒッチ／ ムンター・ヒッチ（半マスト結び）

登山者にとっては安全確保によく用いる結び方。摩擦力によって滑落の速度を抑えるのが目的だ。摩擦力はカラビナとロープの両方にかかる。



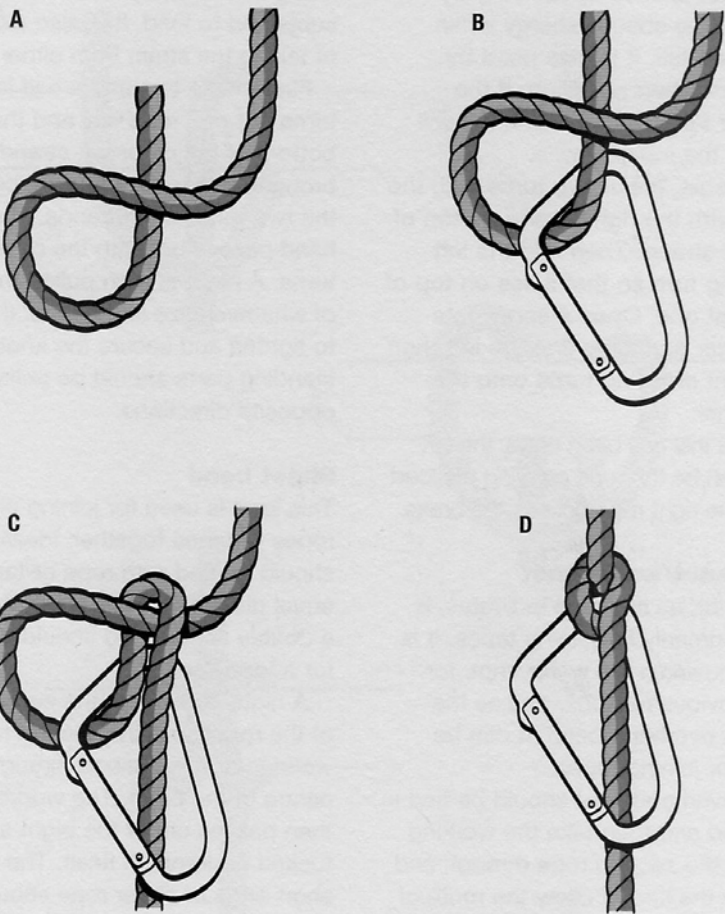
イタリアン・ヒッチ／ムンター・ヒッチ（半マスト結び）

登山者にとってはとくに滑落時のエネルギーを吸収する結び方として使われている。懸垂下降時にも有効だ。滑落が起きたときには、結び目がカラビナに縛りつく仕組みになる。

ロープの途中に輪を作ってロック式カラビナに入れる。さらにもう一つ輪を作って入れるが、このとき、向きを一つ目の輪の逆にして、交差部が動くようにしておく。

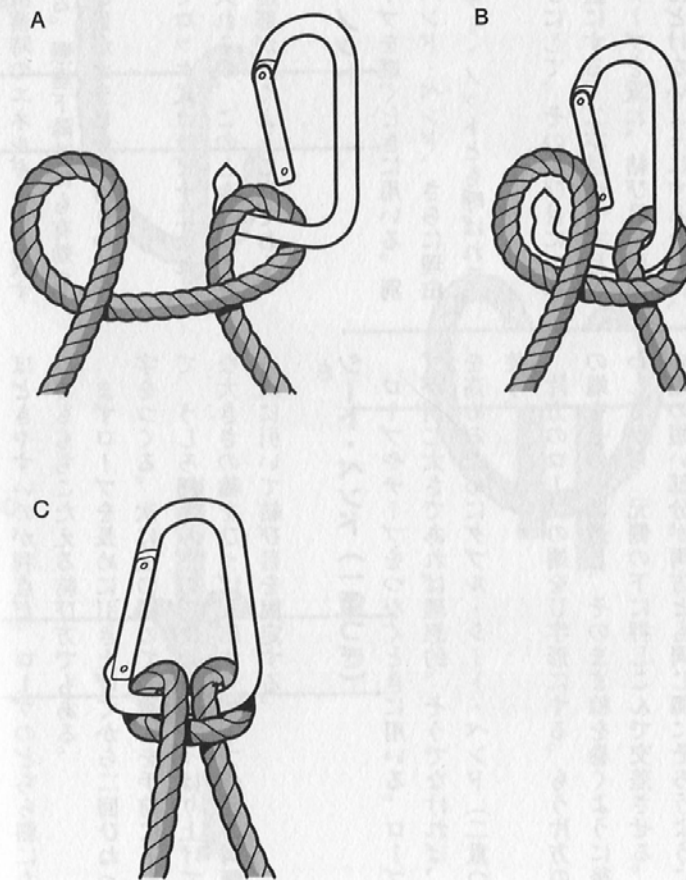
Italian hitch/Munter hitch

This hitch is often used by climbers for belay systems. The purpose of the knot is as a friction device to control the rate of descent. The friction acts on both the karabiner and the rope.



イタリアン・ヒッチ／ ムンター・ヒッチ（半マスト結び）

登山者にとっては安全確保によく用いる結び方。摩擦力によって滑落の速度を抑えるのが目的だ。摩擦力はカラビナとロープの両方にかかる。



- 💀 不正確な図
- 💀 文章と絵の不一致
- 💀 結びの名称のまちがいなどが、

全部で40以上もあった!!!

Subject: Re: Ropes and Knotsの回答がありました
From: 原書房 廣井洋子 <*****>
To: 山本史郎 <*****>
Date: Tue, 26 Mar 2013 13:28:38 +0900
X-Mailer: Microsoft Outlook Express 6.00.2900.5931
Envelope-to: *****
Delivery-date: Tue, 26 Mar 2013 22:05:29 +0900
Received-SPF: neutral (google.com: 2001:260:401:14:21f:29ff:fec3:2abd is
neither permitted nor denied by best guess record for domain of *****)
client-ip=2001:260:401:14:21f:29ff:fec3:2abd;
X-Mew: Illegal flowed lines

山本先生

ご多忙のなか、さっそくにありがとうございます。

ここまで誤りの多い原書はこちらも初めてで、
山本先生、北様にはご迷惑をおかけし、
誠に申し訳ございません。
ご指摘いただいたとおりとのことで、
日本語版で誤りを出さずにすみ、大変助かりました。
どうもありがとうございます。

では、そろそろディケンズへ...

テキスト I

段落のポイント：

Rose Maylieが
いかに美しい女性であるか

Mary Hogarthがモデル



過剰な思い入れ



抽象的な表現の羅列

立てば芍薬
座れば牡丹
歩く姿は百合の花

問題：

「美人」の描き方

the smile, the cheerful, happy smile, were made

for Home,

and

fireside peace and happiness

我々は美人を描くのに
このように述べるだろうか？

すなわち、

現代の常識との乖離

家庭の天使
home = hearth
women's sphere

原因：

当時の文化的常識
(dominant discourse)
の侵入

家庭のため、
炉辺の平安と幸福のために



幸せな家庭をつくるため、
炉辺の平安と幸福を生み出すために

テキストⅡ

such tears as,
God send for the credit of our nature,
few so young may ever have cause
to pour out before him

願わくば、人間性の名誉のために、
これほど若い子供が流すいわれのない
大量の涙を流したのである

問題：

文法の乱れ
表現の凝縮

01) *God send*

a) godsend (神の贈り物)

b) may God send

02) *for the credit of our nature*

- a) 涙を流す(流せる)ということは、
人間本来の性質の素晴らしさを
示すものである
- b) 人間の本質が素晴らしいもので
あることを神が認めて
- c) ???

03) few so young *may* ever have cause...

祈願のmay

04) him

= God

原因：

Dickens の個人的体験
(幼児期の靴墨工場での労働など)
を思い出して
(自己憐憫の)
感情が溢れだしている

(オリヴァーは)ひとしきり涙にくれた。
この涙は神からの下されもので、
オリヴァーの傷めつけられた心は
それによって癒やされはしたものの、
世のいたいけな子供たちが、神のみ前で
このような涙を流さねばならぬような
つらい状況に追い込まれることが
もう二度となきよう、
切に祈りたいものである。

- ・ “for the credit of our nature”
が訳されていない
- ・ 長ったらしい！
- ・ あまりに読みやすい！

翻訳について考える場合、

- a) 現時点の
- b) 商業翻訳

という視点だけでは

ダメ

翻訳研究とは：

2つのテキストが「似ている」
とはどういうことなのか？

を考える学問

テキストⅢ

Oliver and Nature
fought out the point
between them

オリヴァーと**死神**は
二人きりで戦い抜いた

問題：

オリヴァーは
「自然」と
対立しているのか？

2つの解釈(その1)

a) 「オリヴァーは自然と戦って生き残った」

例えば、run its natural courseなどという表現を連想し、オリヴァーが「自然の流れ」に逆らって奮闘した、という意味に解釈する。

2つの解釈(その2)

b) 「オリヴァーは自然を味方にして戦った」

例えば、

Between us, we can finish the job in a couple of hours.

(協力すれば2,3時間でその仕事は仕上げられる.)

Between ...は alone (=> without help) という意味

a) Oliver fought single-handedly with malignant or indifferent Nature to extort his first breath.

=> Oliver was able to survive *in spite of* interference from Nature or her indifference.

b) Oliver had only kind Nature to help him out to cross the line for life.

=> Oliver was able to survive because of his own *life-force*, *elan vital*, etc.

現代の読者の普通の読みは、a)

しかし

「自然と戦った」と訳すことに大きな抵抗を覚えた

4人の母語話者の反応：

Brendan Wilson (哲学者、同僚),
Richard Beard (小説家、もと同僚)、
Andrew Fitzsimons (詩人、学習院大学)
○○○

A.Fのみ、「b)も不可能ではない」

では、ディケンズの “Nature” の用法は？

では、19世紀の “Nature” の用法は？

訳：

だからオリヴァーは
自然の力のみをたよりに
闘いぬき

???

さらなる問題

- ① ディケンズは何を考えていたのか？
- ② **英語に逆らって**訳してもよいだろうか？
- ③ 私はなぜ違和感を覚えたのだろうか？
- ④ 違和感を覚えたのは**私**だけだろうか？

=> 堺利彦「小桜新八」(明治44年)

小櫻新八

細香生

小櫻新八は或年の或日、小櫻町の養育院で此世に生れ出た。

産が餘り重くて、ヤツト生れ落ちたものゝ、逆も是はと見る人毎に云はれたほど、弱々しい赤坊であつた。それで若し其體育たずに死んで了つたら、こんな長物語りの傳記も書かれずに済んだであらう。

一體、養育院で生れたと云ふ事は、人間の運命として、あんまり仕合せな事では無い。然し此場合、新八の爲には其れがモツケの幸ひであつた。と云ふのは、新八が過の息で、毛布にくるまつて寝る上の上に轉がされて居た時、此世と彼の世とは天秤の皿が揺れ、兎もすれば彼世の方に傾き勝つて居たであつた。若し此の危急の場合、孫煩悩のお祖母さんや、博士學士のエライお醫者や、熱心な看護婦などが、寄つてたかつて此子を玩弄物にしようものなら、それこそ乾度見る

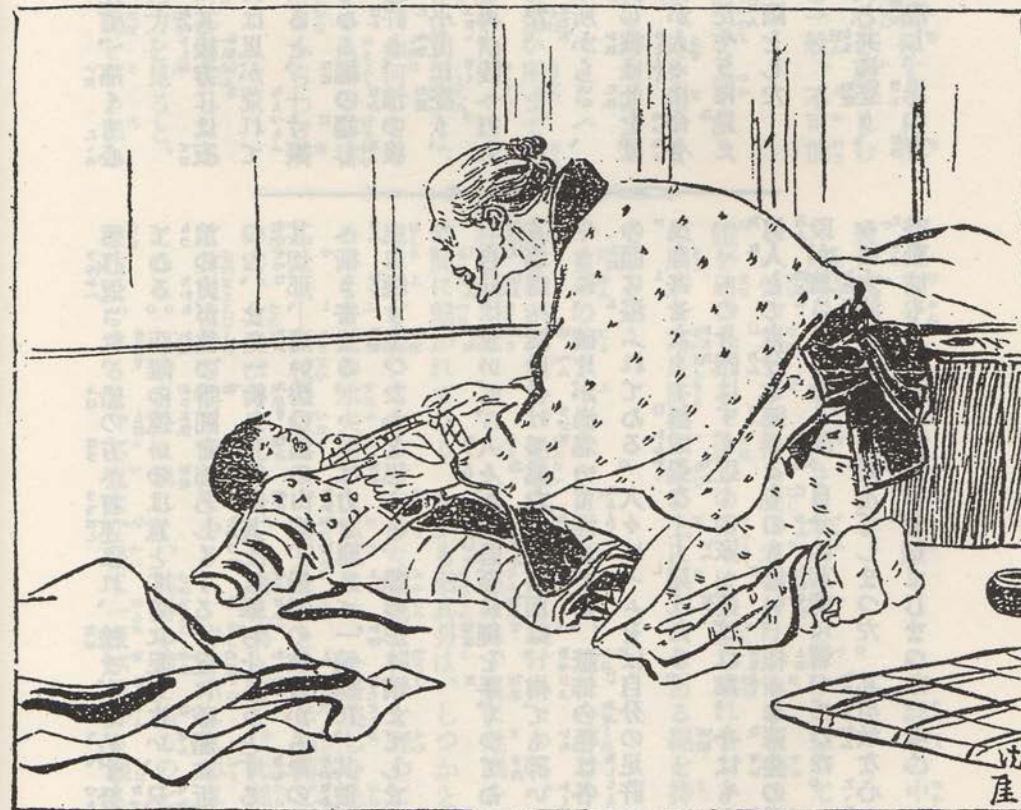
中に、いちぢり殺して了つたに相違ない。所が仕合せな事には、新八の看護の任に當る者としては、お粗末な囑託醫の外に、耳の遠くて眼の悪い婆さんが只一人、何にもせずにジツと坐つて居たばかりであつたので、自然の力は遂に此の危急の中から新八を救ひ出した。斯くて養育院は又一人の厄介な收容者を増した。

新八がヤツト少し元氣な聲で泣きはじめた時、其の直ぐ側で薄汚い寢床の夜具がムグ／＼と動いて、寝れきつた若い女の顔が少し此方に向けて、

「私やモウ迷も眼目ですから、今の中に一度其子を抱かせて下さいな。」

蚊の鳴く様な聲で、さざれ／＼に斯う云つた。囑託醫は先聲から、火鉢に手をかざしては手の掌を擦り／＼して居たが、存外親切な言で、

「子供は幾らでも抱かせてあげるが、そんな氣の弱い事を云ふ者ではない。サアお婆さん、赤坊を、お母さんの胸にやるのだ」と、婆さんに指圖して、自分もそ



れを手傳ひながら、新八を母親の寢床に入れた。

女は今泣きやんだ新八の頬に一つ接吻して、飽くこと知らず其顔に見入つて居たが、忽ちアツ／＼と云つて身を振はせ、其まゝ後に反りかへつた。囑託醫は走寄つて、脈を聞き、胸を押へして居たが、

「お婆さん、モウ駄目だ！」

お婆さんは別に驚きもせぬ。囑託醫は立ちあがつて手袋を脱ぎながら、

「子供の方はモウ是で大丈夫だ。少し位泣いたつて呼びに来るにや及ばんよ。面倒でもお婆さん、今におも湯でも拵へて少しづゝ飲ませてやんな、母親の死んだ事は私が幹事に知らせて置く。」

囑託醫は帽を冠つて行きかけたが、又暫く立止つて、死んだ女の顔を凝きながら、

「チョット別紙だつたね、お婆さん。何處から来たんだい？」

「昨日来たばかりで御座りますが、何でも行倒れになつて居たんだそうで御座ります。」

「ブーム、能くある奴の、イタヅラの果てでも云ふんだらう。ぢやお婆さん頼むよ」と云ひすて、囑託醫は出て行つた。跡に婆さんは新八を寢床から引出して着物を着せた。先刻まで只毛布にくるまつて居た所では、華族の坊様と云つても、乞食の子と云つても、別に見分は付かなかつたが、今洗ひざらしの、ツギハギだらけの、杉の葉の筒ソボか何か着せられては、新八は忽ちにして紛ふ方なき養育院の孤兒と爲り了つた。

此時新八は又オギャア！オギャア！と泣きだしたが、若し自分の身の上を、養育院の孤兒だと知つたなら、今一段烈しく泣く所であつたかも知れぬ。

所が仕合せな事には、新入の看護の任に
當る者としては、お粗末な囑托醫の外に、
耳の遠くて眼の悪い婆さんが只一人、何
にもせずにジツと坐ッて居たばかりであ
ったので、自然の力は遂に此の危急の中
から新入を救ひ出した。斯くて養育院は
又一人の厄介な收容者を増した。

堺利彦はなぜこのように訳したのか？

翻訳研究の二つの方向性

a) prescriptive

=> どのように訳すべきか

b) descriptive

=> どのように訳されているか